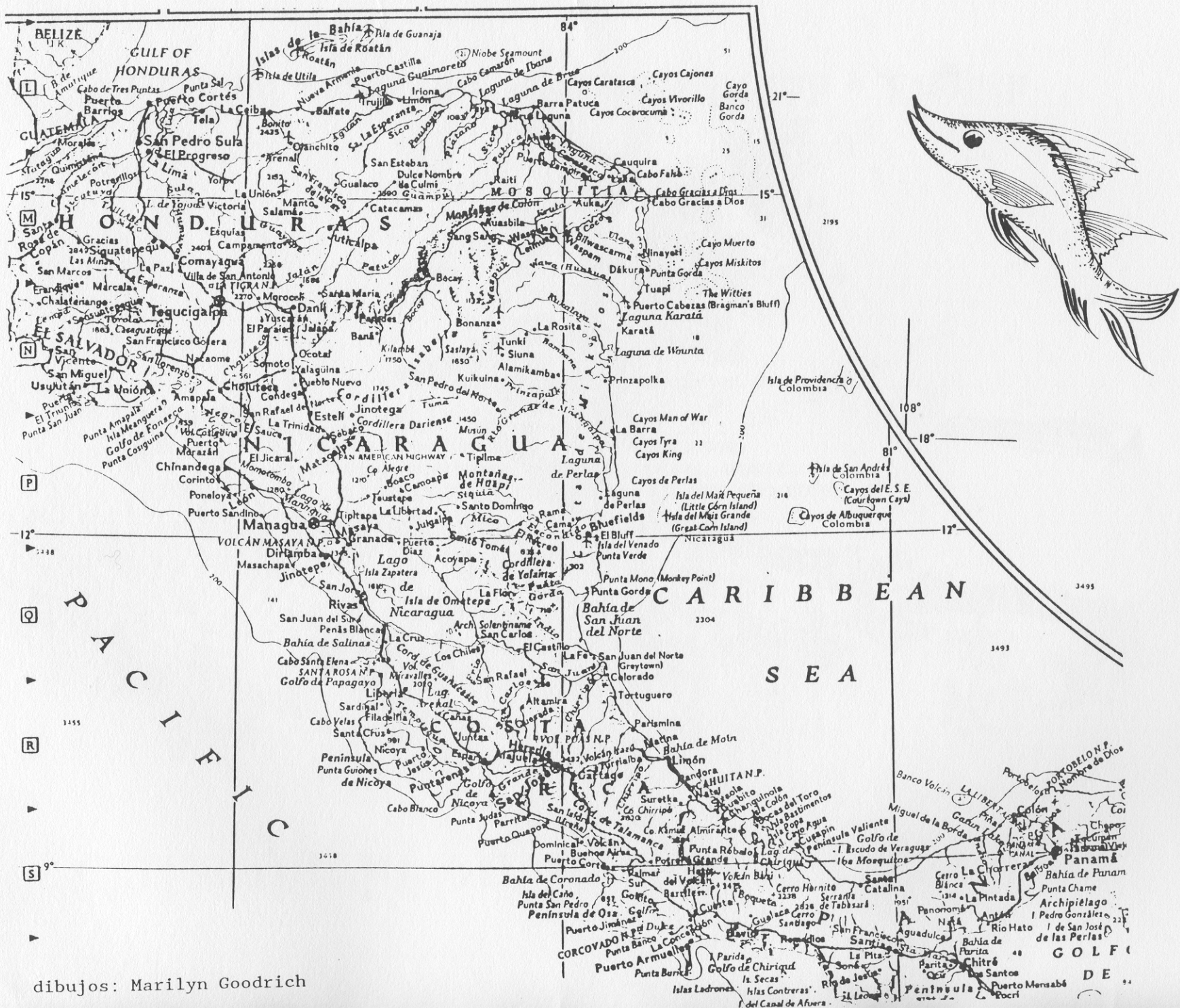


Calendario en Lenguas Costeñas 1992



Español • Miskitu • Rama • Ulwah • English



dibujos: Marilyn Goodrich

ABOUT THIS CALENDAR

This calendar is a product of the Rama Language and Culture Project and the Ulwa Language Project. The Rama are indigenous people of Chibchan origin living on the Atlantic Coast of Nicaragua whose language was close to extinction. The Ulwa are the Southern Sumu living at Karawala in the Río Grande Basin. Their language, together with Miskitu and Northern Sumu, belongs to the Misumalpan family. Today both peoples are engaged in an effort to revitalize their language and culture under the auspices of the Nicaraguan Constitution whose Autonomy Statute guarantees linguistic and cultural rights for the people of the Atlantic Coast.

The Center for Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA) is sponsoring projects in Rama, Sumu, Miskitu and English Creole. These projects receive the professional support of "Linguists for Nicaragua" and are coordinated with the Bilingual-Bicultural programs of the Ministry of Education.

SOBRE ESTE CALENDARIO

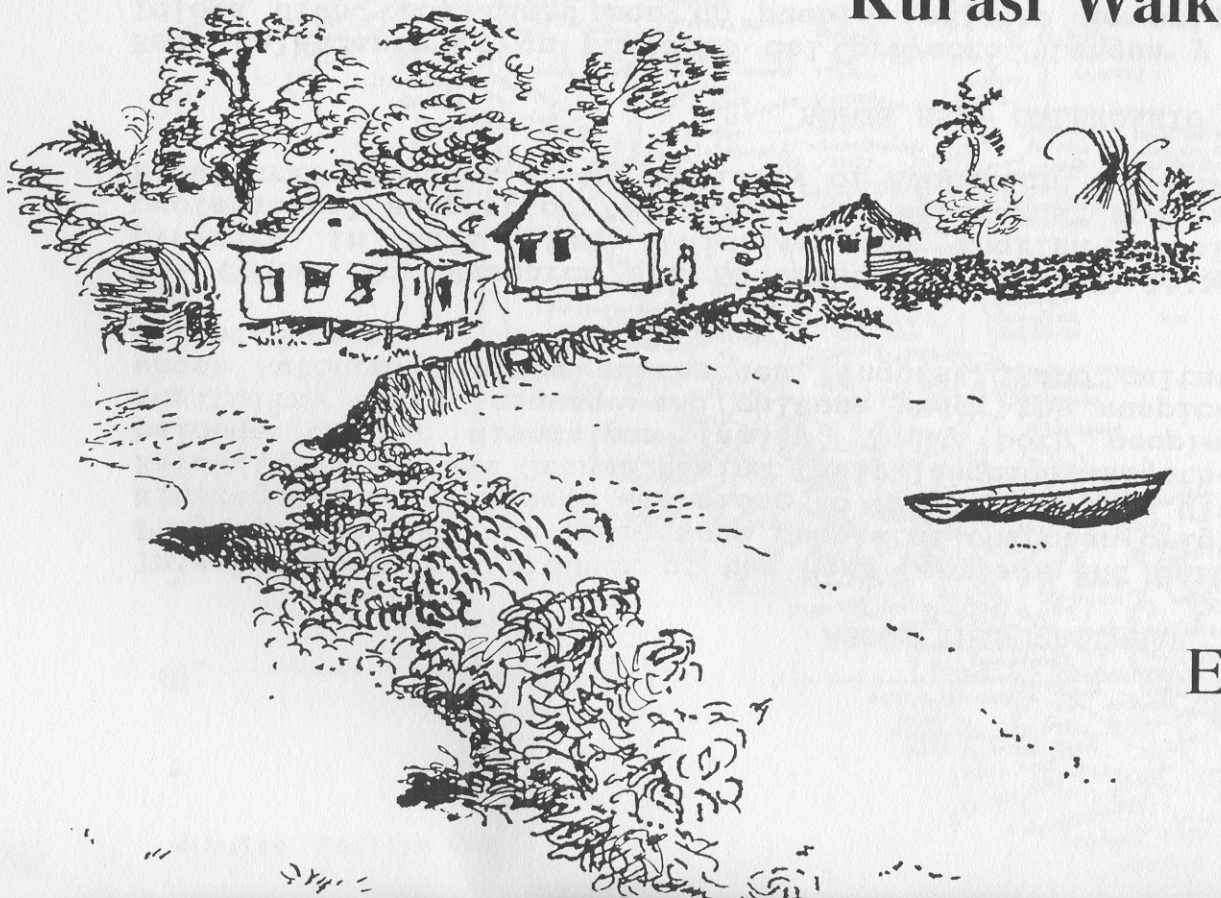
Este calendario es un producto del proyecto "Lengua y Cultura Rama" y el proyecto del Idioma Ulwa. Los rama son un pueblo indígena de origen chibcha que vive en la Costa Atlántica de Nicaragua y cuya lengua estaba a punto de extinguirse. Los ulwas son los "sumus meridionales" y viven en Karawala, en la Cuenca del Río Grande. Su lengua, junto con el miskitu y el sumu septentrional, pertenece a la familia lingüística misumalpa. En la actualidad, las dos comunidades se están esforzando por revitalizar sus respectivas lenguas y culturas bajo el auspicio de la Constitución Nicaragüense cuyo Estatuto de Autonomía les garantiza a los grupos de la Costa Atlántica los derechos lingüísticos y culturales.

El Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) está desarrollando proyectos en rama, sumu, miskitu e inglés criollo. Estos proyectos reciben asesoría de "Lingüistas por Nicaragua" y apoyan los programas de Educación Bilingüe-Bicultural del Ministerio de Educación.

Kurasi Waikaku

(SUMU ULWAH)

Kurasi Waikaku māmāka tunak palka.



The year begins in January.

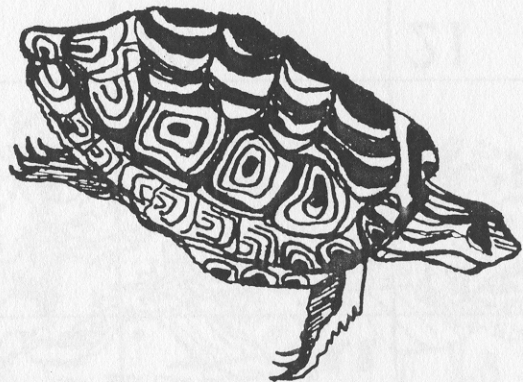
Enero es el comienzo del año.

bakaka mâka domingo	waiku mâka lunes	kalpas mâka martes	pinih mâka miércoles	sipidi mâka jueves	pan pirih mâka viernes	abu mâka sábado
			1	2	3	4 
5	6	7	8	9	10	11
12  First Quarter	13	14	15	16	17	18
19  Full Moon	20	21	22	23	24	25
26  Last Quarter	27	28	29	30	31	

ENERO • SIAKWA KÂTI • KANIINIS AING TUKAN • KURASI WAIKAKU • JANUARY

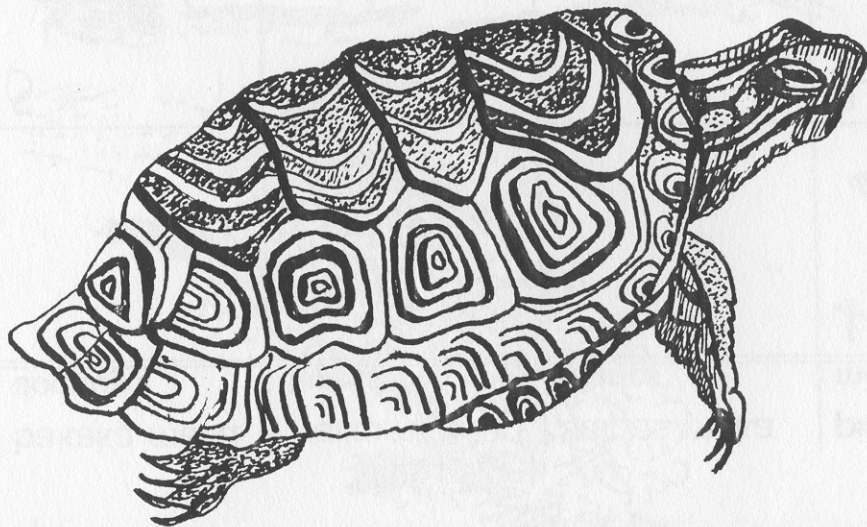
Kuswa Kati

(MISKITU)







Upla nani ba kuswa mahbra tingni
nani ra wih sâkisa Kuswa Kâti ra.

In February, people go to the creeks
to look for hickatee eggs.



La gente va a los caños para hallar
huevos de jicotea en el mes de febrero.

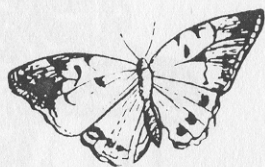
sandi domingo	mundi lunes	susdi martes	winsdi miércoles	tausdi jueves	praidi viernes	satadi sábado
						1
2	3  New Moon	4	5	6	7	8
9	10	11 	12	13	14	15
16	17	18  Full Moon	19	20	21	22
23	24	25 	26	27	28	29

FEBRERO • KUSWA KÂTI • PAARUK AING TUKAN • KUAH WAIKAKU • FEBRUARY

Kahma Waikaku

(SUMU ULWAH)





**Kanas mâ daihka laktai ya
Kahma Waikaku kau.**



In March it gets hotter.



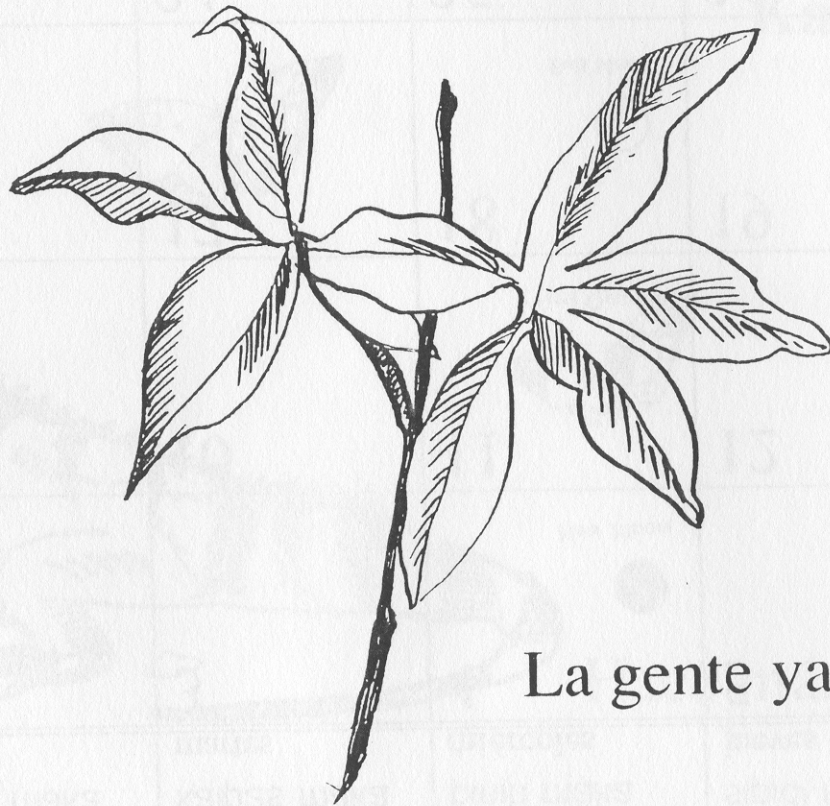
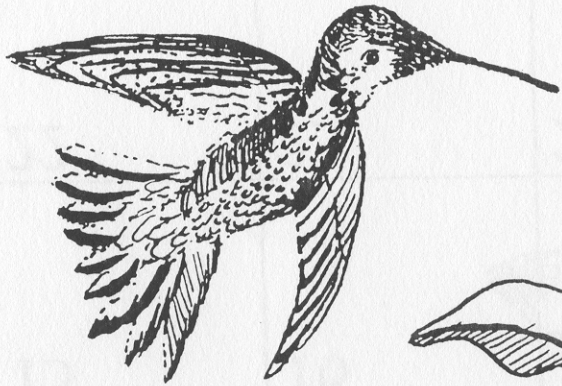
Hace más calor en el mes de marzo.

bakaka mâka domingo	waiku mâka lunes	kalpas mâka martes	pinih mâka miércoles	sipidi mâka jueves	pan pirih mâka viernes	abu mâka sábado
1	2	3	4  New Moon	5	6	7
8	9	10	11  First Quarter	12	13	14
15	16	17	18  Full Moon	19	20	21
22	23	24	25  Last Quarter	26	27	28
29	30	31				

MARZO • KAKAMUK KÂTI • SALIUP AING TUKAN • KAHMA WAIKAKU • MARCH

Nuunik Taara





(RAMA)



Kauling ki alpiabaakiri.

In April planting is done.

La gente ya siembra en el mes de abril.

Sunday domingo	Monday lunes	Tuesday martes	Wednesday miércoles	Thursday jueves	Friday viernes	Saturday sábado
			1	2	3  New Moon	4
5	6	7	8	9	10  First Quarter	11
12	13	14	15	16	17  Full Moon	18
19	20	21	22	23	24  Last Quarter	25
26	27	28	29	30		

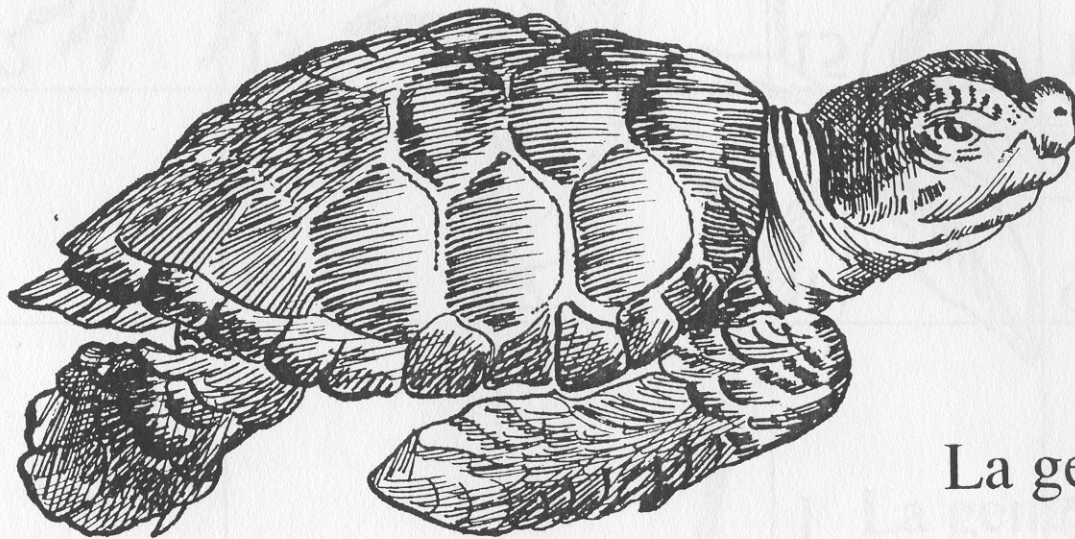
ABRIL • LIH WAINHKA KÂTI • NUUNIK TAARA • WILIH ALMUK WAIKAKU • APRIL



Uuli Aing Tukan


(RAMA)

**Uuli kumaa nsula takyuungi
malingkama tahma.**



In May the people do not
catch female sea turtles.

La gente no capta tortugas hembras
en el mes de mayo.

Sunday domingo	Monday lunes	Tuesday martes	Wednesday miércoles	Thursday jueves	Friday viernes	Saturday sábado
					1	2  New Moon
3	4	5	6	7	8	9  First Quarter
10	11	12	13	14	15	16  Full Moon
17  Last Quarter	18	19	20	21	22	23
24/31  New Moon	25	26	27	28	29	30

MAYO • LIH MAIRIN KÂTI • UULI AING TUKAN • WILIH YAL WAIKAKU • MAY

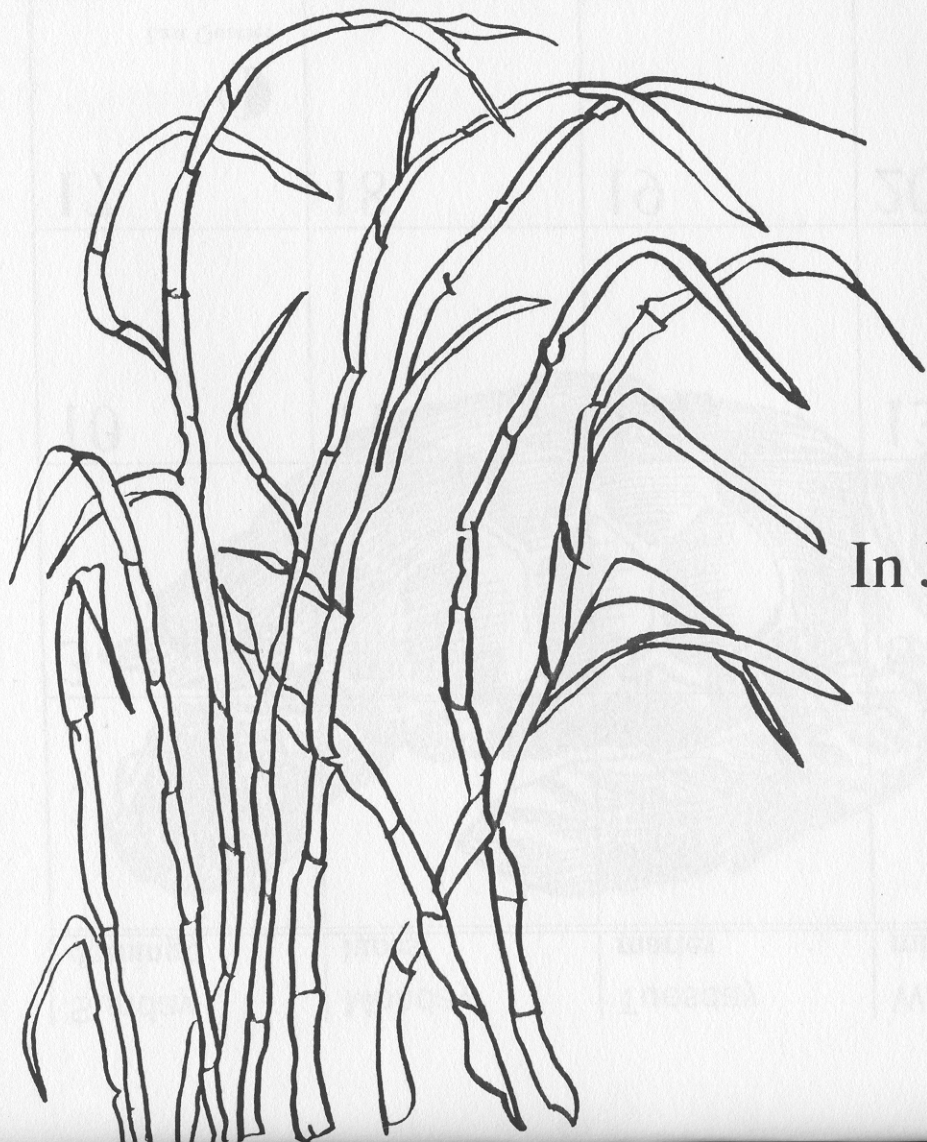
Yauhrus Kati





(MISKITU)

**Yauhrus Kâtka ra lika lalma
payaska bâman krauwisa.**

In June the wind only blows from the east.

En junio soplan los vientos
sólamente del este.



sandi domingo	mundi lunes	susdi martes	winsdi miércoles	tausdi jueves	praidi viernes	satadi sábado
	1	2	3	4	5	6
7  First Quarter	8	9	10	11	12	13
14	15  Full Moon	16	17	18	19	20
21	22	23  Last Quarter	24	25	26	27
28	29	30  New Moon				

JUNIO • YAUHRUS KÂTI • KAARANG AING TUKAN • DAPA WAIKAKU • JUNE

Was Waikaku

(SUMU ULWAH)

Buh almuk isau palka lakwai
Was Waikaku kau.

There is a lot of thunder in July.

Truena mucho en julio.



bakaka mâka domingo	waiku mâka lunes	kalpas mâka martes	pinih mâka miércoles	sipidi mâka jueves	pan pirih mâka viernes	abu mâka sábado
			1	2	3	4
5	6  First Quarter	7	8	9	10	11
12	13	14  Full Moon	15	16	17	18
19	20	21	22  Last Quarter	23	24	25
26	27	28	29  New Moon	30	31	

JULIO

• LÎ KÂTI •

SII TUKAN

• WAS WAIKAKU •

JULY

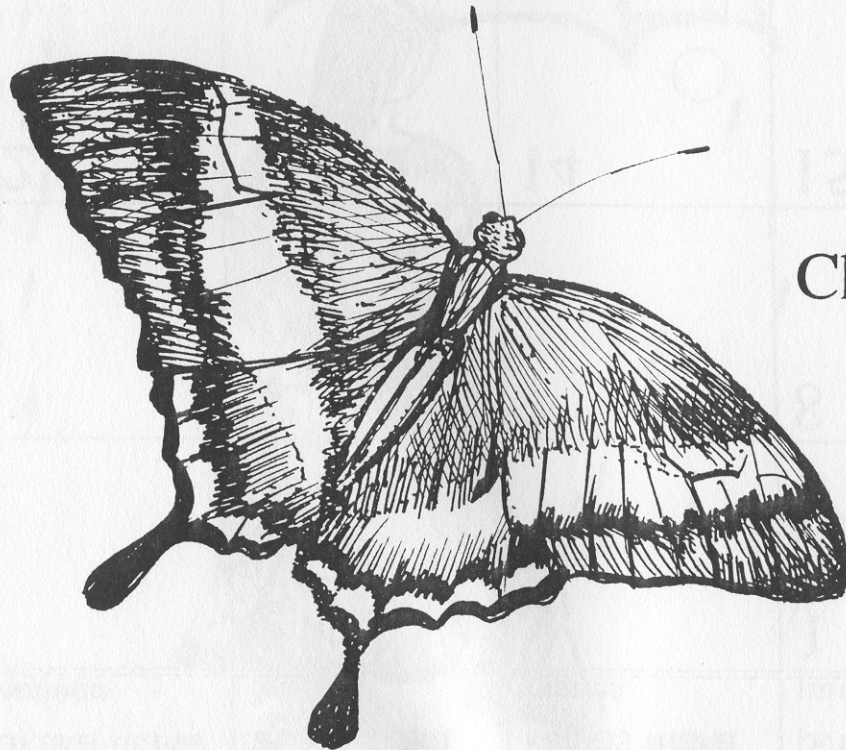


Siiikla Tukan

(RAMA)

Tiiskibadut kwaakak u alaali.

Children play with butterflies in August.



En agosto los niños juegan
con muchas mariposas.

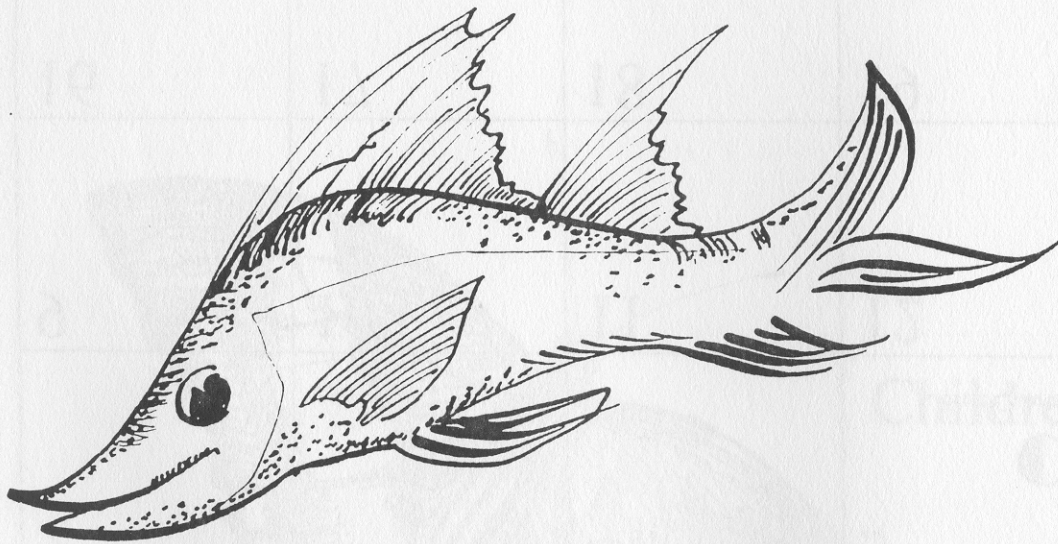
Sunday domingo	Monday lunes	Tuesday martes	Wednesday miércoles	Thursday jueves	Friday viernes	Saturday sábado
						1
2	3	4	5  First Quarter	6	7	8
9	10	11	12	13  Full Moon	14	15
16	17	18	19	20	21 	22
23/30	24/31	25	26	27 	28	29

AGOSTO • PULHPUL KÂTI • SHIKLA TUKAN • KUBALAMH WAIKAKU • AUGUST



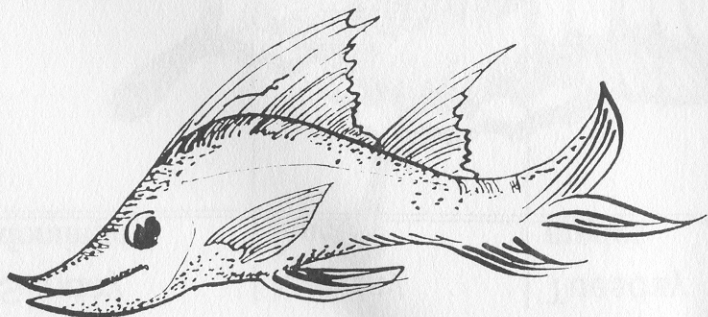
Ngwiis Tukan

(RAMA)



**Yupyuwadut muupi waisku u
bayalpi traatubing.**

The old people used to spear
snook in September.



Los ancianos arponeaban el robalo
boquilargo en el mes de septiembre.

Sunday domingo	Monday lunes	Tuesday martes	Wednesday miércoles	Thursday jueves	Friday viernes	Saturday sábado
		1	2	3  First Quarter	4	5
6	7	8	9	10	11  Full Moon	12
13	14	15	16	17	18	19  Last Quarter
20	21	22	23	24	25	26  New Moon
27	28	29	30			

SEPTIEMBRE



WÎS KÂTI



NGWIIS TUKAN



BUTNIH WAIKAKU

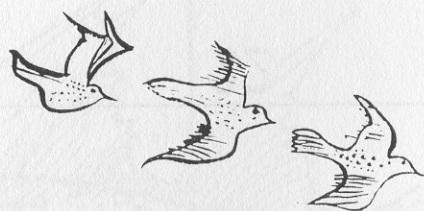


SEPTEMBER



Waupasa Kati

(MISKITU)







Prari ba Waupasa Kâti ra ailal takisa.

In October there are many hurricanes.



Muchos huracanes aparecen
en el mes de octubre.

sandi domingo	mundi lunes	susdi martes	winsdi miércoles	tausdi jueves	praidi viernes	satadi sábado
				1	2	3  First Quarter
4	5	6	7	8	9	10
11  Full Moon	12	13	14	15	16	17
18	19  Last Quarter	20	21	22	23	24
25  New Moon	26	27	28	29	30	31

OCTUBRE • WAUPASA KĀTI • TULMAKAS AING TUKAN • WING DUTKA WAIKAKU • OCTOBER

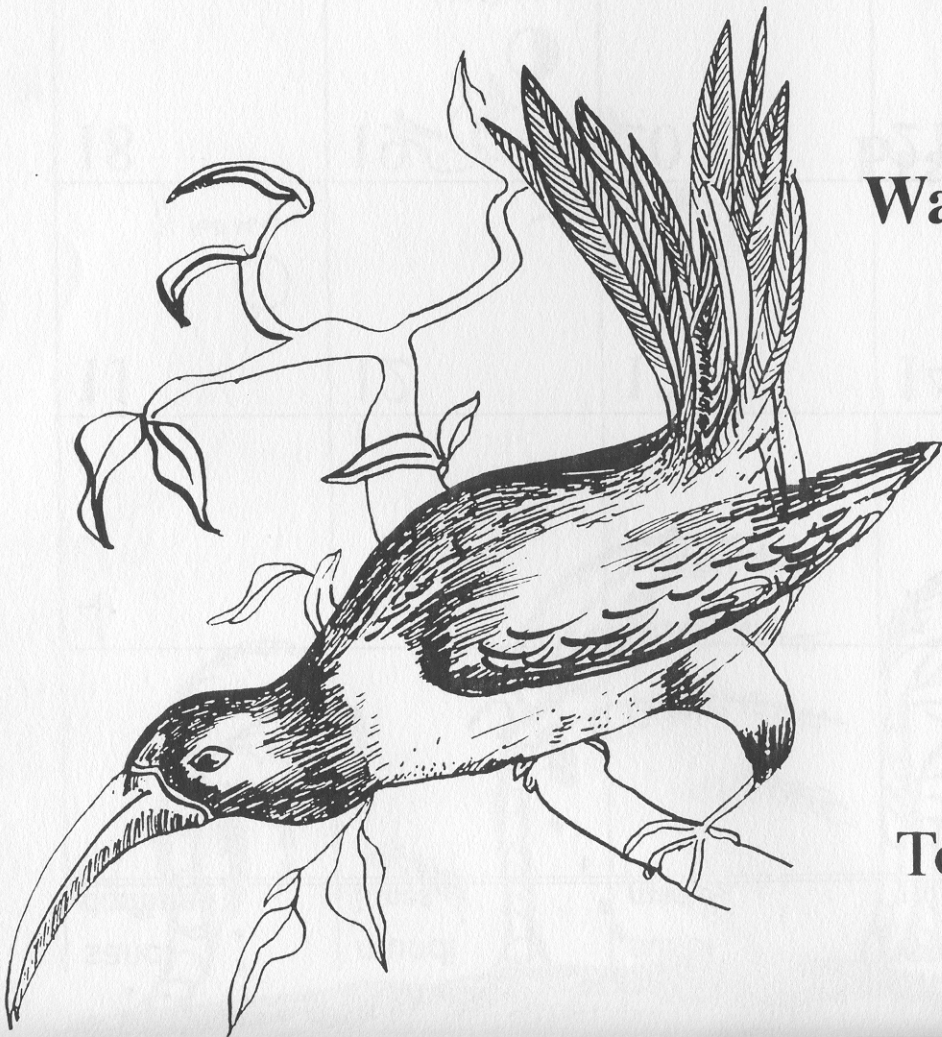
Sau Tunak Pas Waikaku




(SUMU ULWAH)

**Was tangdak balna luh ya buhtai Sau
Tunak Pas Waikaku kau.**

The lagoons all dry up in November.

Todas las lagunas se secan en noviembre.



bakaka mâka domingo	waiku mâka lunes	kalpas mâka martes	pinih mâka miércoles	sipidi mâka jueves	pan pirih mâka viernes	abu mâka sábado
1	2 	3	4	5	6	7
8	9	10  Full Moon	11	12	13	14
15	16	17 	18	19	20	21
22	23	24  New Moon	25	26	27	28
29	30					

NOVIEMBRE • YAHBRA KÂTI • YAABRA TUKAN • SAU TUNAK PAS WAIKAKU • NOVEMBER



Krismus Kati




(MISKITU)

Krismus Kâtka ra upla sut ba lilia sa.

December is Christmas month,
and everyone is happy.

En diciembre, mes navideño,
todo el mundo se alegra.



sandi domingo	mundi lunes	susdi martes	winsdi miércoles	tausdi jueves	praidi viernes	satadi sábado
		1	2  First Quarter	3	4	5
6	7	8	9  Full Moon	10	11	12
13	14	15	16 	17	18	19
20	21	22	23 	24	25	26
27	28	29	30	31  First Quarter		

DICIEMBRE • KRISMUS KÂTI • KRISMAS TUKAN • PÂPANGHNI SÛWANG WAIKAKU • DECEMBER

CIDCA
Centro de Investigaciones y Documentación
de la Costa Atlántica
Managua, Bluefields, y Puerto Cabezas
Nicaragua

CHRLA
Council for Human Rights in Latin America
Eugene and Portland, Oregon

LFN
Linguists for Nicaragua

MIT
Departamento de Lingüística y Filosofía
Instituto Tecnológico de Massachusetts
Cambridge, Massachusetts

RLCP
Rama Language and Culture Project
Rama Cay
RAAS, Nicaragua

UYUTMUBAL/CODIUL
Ulwah Yulka Tunak Muihka Balna
Comité del Idioma Ulwa
Karawala
RAAS, Nicaragua